

TRANSLATION TRANSFORMATIONS FOR TRANSLATING NEWSPAPER TEXTS

Anarbaev Orzubek Rakhmanovich

*Senior teacher of the Interfaculty Department of Foreign Languages, Alfraganus
University orzubekanarbayev@gmail.com ORCID 0000-0002-5588-0936*

Annotation: *In this article translation transformations that can be used in the translation process and their types are analysed. The opinions of a scientist who researched translation transformations are also presented. And finally, the transformations used in translating English newspaper texts are presented.*

Key words: *transformation, translation techniques, antonymic translation, lexical transformations, grammatical transformations, lexical-grammatical changes.*

The journalistic style is connected by socio-political, economic and cultural relations as a sphere of public communication. The author acts in a journalistic style as a public figure, usually a person professionally associated with this area, a journalist, a politician. The addressee of the journalistic style is a wide range of readers and viewers of the media (mass dispersed addressee). The purpose of the journalistic style is to provide information about the latest current events in the country and the world, to influence the audience, to form public opinion. Examining the features of translation of compound words from English to Uzbek inevitably raises the issue of transformation and its types as one of the most important concepts in translation theory.

It is known that the concept of transformation occupies a central place in the concept of translation of L. S. Barkhudarov, who defines the process (in the context of translation) "as a certain type" and interprets it as "changing the language or turning a text from one language into a text in another language" [Barkhudarov 2008, p. 6]. In this case, translation is considered a special type of transformation - "interlingual transformation". L. S. Barkhudarov's concept of "the subject of the linguistic theory of translation" recognizes "scientific description of the translation process as interlingual transformation" [ibid.].

N.K. Garbovsky draws attention to the fact that the term "transformation" in the context of translation theory can mean different concepts:

- 1) relations between units of comparable languages;
- 2) language operations;
- 3) translation process as a whole.

In the context of research, "compound word in the English text - translation into Uzbek" relations: a) relations between the named units and b) operations that lead to the change of the studied unit from the source language to the translated language.

According to N.K. Garbovsky, "Translation transformation is such a translation process, during which the system of meanings existing in the speech forms of the source

text, perceived and understood by the translator due to his skills, naturally changes due to interlinguistic asymmetry. A system of more or less similar meanings is dressed up in the form of the target language" [Garbovsky 2004, p. 366].

J.P. Vine and J. Darbelne also suggest using some translation methods in translation. According to their theory, these translation techniques are direct translation techniques (which include literal translation, copying, and borrowing) and indirect translation techniques (which include equivalence, transposition, adaptation, and modulation).

Many local scholars have also paid attention to translation transformations. V. N. Komissarov, A. D. Schweitzer, T. A. Kazakova, Ya. Researchers such as I. Retsker, L. S. Barkhudarov, R. K. Minyar-Beloruchev and others proposed their classifications. The classifications presented by the authors have their own differences: for example, L. S. Barkhudarov's concept is more concise, V. V. Komissarov and T. A. Kazakova's classifications are more detailed. It is also worth noting that different scientists divide some changes into different groups.

For example, V.V. Komissarov classifies antonymic translation as a complex, lexical and grammatical group, T.A. Kazakova assigned this transformation to the grammatical group, Ya.I. Retsker and V.V. Sodobnikov - to the lexicon.

Classifications also differ in the number of groups. Some researchers distinguish only grammatical and lexical transformations (Ya.I. Retsker, R.K. Minyar-Beloruchev), V.V. Komissarov distinguishes three groups, among which, among others, lexical-grammatical, T.A. Kazakova, in addition to lexical and grammatical, also emphasizes stylistic changes.

Based on the classifications of the above authors, we list the main translation transformations:

Lexical transformations include: transcription, transliteration, copying; lexical-semantic substitutions (semantic substitutions): concretization of meaning (narrowing), generalization (broadening) of meaning, modulation (also semantic or logical development), neutralization of meaning, accentuation, functional substitution, explain.

Grammatical transformations include: grammatical substitutions, sentence splitting, sentence linking, distributive modes, affixation, substitution, zero translation.

Lexical-grammatical changes include: explanation (descriptive translation), compensation for losses in translation, antonymic translation, addition technique, omission technique.

Stylistic transformations include: literal translation (syntactic assimilation), replacement of verbal composition, replacement of appearance, replacement of trope (or figure of speech), removal of figurative meaning, metaphorization/demetaphorization.

The concept proposed by L.S. Barkhudarov is slightly different from the above classifications, in which the scientist distinguishes the following types of translation changes: changes in place ("changing the order of linguistic elements"); substitutions,

including grammatical (substitution of word forms, parts of speech, parts of sentences, syntactic substitutions in complex sentences, combining sentences, dividing sentences, substituting subordination with composition) and lexical (concretization, generalization and modulation) can be.; additions and omissions. (Barkhudarov 1975)

A.D. Schweizer's concept is interesting within the framework of the functional approach, according to which translation changes can be made at different levels. The researcher identifies four levels: semantic valence level, referential level, pragmatic level and stylistic level. In addition, lexical and grammatical translation changes can be applied at each level. (Schweizer 1989) L.K. Latishev provides a detailed classification of translation transformations. The researcher distinguishes four main types of level translation transformations: categorical-morphological, syntactic, lexical levels of the language and the level of the deep structure of speech. The scientist also identifies "specific" types of transformations, including antonymic translation, conversion method, adequate substitution, idiomatization/deidiomatization, explication/implication. (Latishev 2000)

It is clear from the concepts presented above that these scientists base their classifications on the functional principle, according to which translation transformations can be carried out at different levels (lexical, grammatical, etc.).

In conclusion, despite differences in approaches and concepts for distinguishing types of transformation, many scholars ultimately propose roughly the same means of translation to transfer meaning from one language to another. After analysing the main concepts of scientists, four main types of translation transformations are used in the analysis of translations of newspaper texts in this work: lexical, grammatical, lexical-grammatical, stylistic.

REFERENCES:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: «Международ. отношения», 1975. – 237 с.
2. Комиссаров, В.Н., Теория и практика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Просвещение 1990. – 253 с.
3. Латышев, Л.К. Проблема эквивалентности в переводе: автореф. дис. докт. филол. наук / Л.К. Латышев. – М, 1983. – 43 с.
4. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 203 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод: теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
6. Bassnett-McGuire, S. Translation Studies / S. Bassnett-McGuire. – Lnd-N.Y., 1980. – 159 p.

7. Anarbaev Orzubek Rahmanovich, ИНГЛИЗ ТИЛИДА НЕОЛОГИЗМЛАР ҲОСИЛ БЎЛИШИДА ҚЎШМА СЎЗЛАР САМАРАДОРЛИГИГА ДОИР, Международный Журнал Искусство Слова, 2020.

8. Anarbaev Orzubek Rahmanovich, Linguistic features of compound words in english and Uzbek languages, European Journal of Molecular and Clinical Medicine 2020.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=XdwAZK0A AAAJ&citation_for_view=XdwAZK0AAAAJ:u5HHmVD_uO8C

9. Anarbaev Orzubek Rahmanovich, Corpus of parallel texts-As anefficient working tool of a modern translator, Asian Journal Of Multidimensional Research, 2021. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=XdwAZK0A AAAJ&citation_for_view=XdwAZK0AAAAJ:2osOgNQ5qMEC

10. Anarbaev Orzubek Rahmanovich, Specific features of the publicistic style in English, South Asian Academic Research Journals, 2022. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=XdwAZK0A AAAJ&citation_for_view=XdwAZK0AAAAJ:qjMakFHDy7sC

11. Anarbaev Orzubek Rahmanovich, METHODS AND PROBLEMS OF TRANSLATING ENGLISH NEWSPAPER TEXTS INTO UZBEK, Finland International Scientific Journal of Education, Social Science & Humanities, 2023/2/20

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=XdwAZK0AAAAJ&citation_for_view=XdwAZK0AAAAJ:UeHWp8X0CEIC

12. Anarbayev Orzubek Rahmanovich, INGLIZ GAZETASI MATNINING LEKSIK-GRAMMATIK XUSUSIYATLARI, THE THEORY OF RECENT SCIENTIFIC RESEARCH IN THE FIELD OF PEDAGOGY, 2023/3/23

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=XdwAZK0AAAAJ&citation_for_view=XdwAZK0AAAAJ:aqlVkmm33-oC

13. Anarbayev Orzubek Rakhmanovich, SPECIAL FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH NEWSPAPER TEXTS, IMRAS, 2023/11/1

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=XdwAZK0AAAAJ&citation_for_view=XdwAZK0AAAAJ:4DMP91E08xMC

14. Anarbayev Orzubek Raxmanovich, TRANSLATION METHODS OF NEWSPAPER AND JOURNALISTIC TEXTS, INNOVATION IN THE MODERN EDUCATION SYSTEM, 2023/12/22

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=XdwAZK0A AAAJ&citation_for_view=XdwAZK0AAAAJ:Wp0gIr-vW9MC

15. Rahim Ayatov, Doston Sherov, IMPROVING THE CONVERSATIONAL PROCESS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING International Engineering Journal For Research & Development 5/32-37.

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=l-q0FTMAAAAJ&citation_for_view=l-q0FTMAAAAJ:u-x6o8ySG0sC

16. Doston Sherov, SHAXSGA YO'NALTIRILGAN TA'LIMDA PEDAGOGIK KLASTERNING AHAMIYATI D Sherov - Academic research in educational sciences, 2021. 2, 9, 1122-1126
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=l-q0FTMAAAAJ&cstart=20&pagesize=80&citation_for_view=l-q0FTMAAAAJ:UeHWp8X0CEIC
17. Nasiba Shodiyeva, Doston Sherov. Using Innovative Technologies in Teaching Foreign Languages, Eastern European Scientific Journal, 1,1, 146-148
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=l-q0FTMAAAAJ&pagesize=80&citation_for_view=l-q0FTMAAAAJ:d1gkVwhDpl0C
18. D. Khoshimova, D. Otajonova, G. Khaldarchayeva, MODERN TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES, «Academic Research», 2020/1/3.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:zYLM7Y9cAGgC
19. Dilnoza Xoshimova, Features of Grow of Sensate–Expressive Speech in English Language at the Students via Conceiving by Listening, European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol, 2019/7/12.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:u5HHmVD_uO8C
20. Xoshimova Dilnoza, Improving the English Languages Speaking Skills with Efficient Ways, International Engineering Journal For Research & Development.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:u-x6o8ySG0sC
21. Xoshimova Dilnoza, USING EFFECTIVE METHODS IN PRESCHOOL AND PRIMARY SCHOOL EDUCATIONAL SYSTEM, Science and Education, 202/1/5.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:Tyk-4Ss8FVUC
22. Д Р Хошимова, Д Мухамматжонова, EFFECTIVE TECHNICS TO IMPROVE ENGLISH LANGUAGE SPEAKING SKILLS, ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЕВРАЗИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ, 2020/5.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:qjMakFHDy7sC
23. Dilnoza Xoshimova, Musajon Tadjibayev, THE SOCIAL DIMENSIONS OF UNDERSTANDING THE ART OF LITERARY LANGUAGE, European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences, 2020/5.
https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:2osOgNQ5qMEC

24. Dilnoza R. Khoshimova, Features of Improvement Sensate – Expressive Speech While Teaching Listening Students Applying Mnemonic Base, Eastern European Scientific Journal, 2020/1. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:9yKSN-GCB0IC
25. DR Khoshimova, Peculiarities to improve sensate-expressive speech while teaching listening, Tilshunoslikdagi zamonaviy yo'nalishlar: muammo va yechimlar, 2021. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=A23kR88AAAJ&citation_for_view=A23kR88AAAJ:Y0pCki6q_DkC
26. Muxamatjonova D.R - The effectiveness of the use of repetition in poetry - Central Asian Research Journal For Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2(1), 2022 y, Chirchiq sh, 354-356 p. <https://scholar.google.com/citations?user=9yBD-W8AAAAAJ&hl=ru>
27. Muxamatjonova D.R - Analysis of the of the characteristics of repetition in translation - “Principal issues of scientific research and modern education” xalqaro online konferensiya, Vol.2, Issue 7, May 2023, AQSH, 226-234 <https://scholar.google.com/citations?user=9yBD-W8AAAAAJ&hl=ru>
28. Diyora Muxamatjonova Dilnoza Xoshimova, EFFECTIVE TECHNIQS TO IMPROVE ENGLISH LANGUAGE SPEAKING SKILLS, ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЕВРАЗИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ, 2020/5 https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=9yBD-W8AAAAAJ&citation_for_view=9yBD-W8AAAAAJ:u-x6o8ySG0sC
29. Diyora Rustam Qizi Muxamatjonova, THEORITICAL BASIS OF LINGUISTIC FEATURES OF REPETITION IN TRANSLATION, Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2022/2/1. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=9yBD-W8AAAAAJ&citation_for_view=9yBD-W8AAAAAJ:qjMakFHDy7sC
30. Sabina Mirbabayeva, INNOVATIVE APPROACHES TO ENGLISH TEACHING OF PRE-SCHOOL AND PRIMARY SCHOOL LEARNERS, Academic research in educational sciences, 2020/3/1. https://scholar.google.ru/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=ra_rQLgAAAAAJ&citation_for_view=ra_rQLgAAAAAJ:d1gkVwhDpl0C
31. Sabina Mirbabayeva, METHODS OF USING THE DICTIONARY IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE, International Engineering Journal For Research & Development, 2020/1/20. https://scholar.google.ru/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=ra_rQLgAAAAAJ&citation_for_view=ra_rQLgAAAAAJ:u-x6o8ySG0sC

32. Sabina Mirbabayeva, ICT USAGE STEPS IN MODERN LESSONS, Academic research in educational sciences, 2021/2/1. https://scholar.google.ru/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=ra_rQLgAAAAJ&citation_for_view=ra_rQLgAAAAJ:9yKSN-GCB0IC

33. Sabina Sobirjonovna Mirbabayeva, MOTIVATION AS A TOOL OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES, Academic research in educational sciences, 2022/3/3. https://scholar.google.ru/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=ra_rQLgAAAAJ&citation_for_view=ra_rQLgAAAAJ:2osOgNQ5qMEC

34. Sitora Toshmatova, RECOMMENDATIONS ON POETIC TRANSLATION FROM UZBEK INTO ENGLISH LANGUAGE, American Journal of Pedagogical and Educational Research, 2023/12/11. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=6l6xbhIAAAAJ&citation_for_view=6l6xbhIAAAAJ:u5HHmVD_uO8C

35. Sitora Toshmatova, Djumabaeva J Sh, THE MAIN POINTS IN DIRECT TRANSLATION OF POETRY, Proceedings of International Educators Conference, 2023/2/11. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=6l6xbhIAAAAJ&citation_for_view=6l6xbhIAAAAJ:u-x6o8ySG0sC